

LAS DIFERENTES MÚSICAS

for Robert Duncan

come simultaneously
across water,
accumulating fume, spray, the flexo f ripple.

As fume, from the Latin *fumus*, Greek
Timos: spirit, mind. "See

DUST, THEISM: cf.
FEBRUARY, FURY, PERFUME, THYME".

(Cf. Jeans 'compare' &
'leads to useful, interesting, or related material that is not,
however, essential to an understanding of the meaning'.)

I find among DUST
vapor, store, breath, smoke:

'the earthy remains of bodies once alive—
a confusion—
a single particle, as of earth'

POEMAS

Ronald Johnson

Traducción del inglés: Ricardo Cázares

LAS DIFERENTES MÚSICAS

para Robert Duncan

llegan simultáneamente
a través del agua,
acumulando humo, vapor, la curva del rizo.

Como humo, del latín *fumus*, *thymos*
en griego: mente, espíritu. “Véase

POLVO, TEÍSMO: *cf.*
FURIA, FEBRERO, PERFUME, TOMILLO”.

(*Cf.* significa “comparar” &
nos refiere a materiales útiles, interesantes o relacionados que,
no obstante, no son esenciales para la comprensión del significado”.)

Encuentro POLVO
entre vapor, tormenta, aliento, humo:

“los restos mortales de cuerpos antes vivos—
una confusión—
una sola partícula, como de tierra”.

And THEISM out of *theos*, including breath & spirit
with demon, incubus—*bestia*:

beasts—& smokes.

FEBRUARY, Feast of Purification,
a month smoke rose from altars. Next

FURY (wrath, ire, turbulence
& madness)
the hectic *Furies*

& PERFUME, also a smoke
a pulence—as in

THYME.

‘An apparent confusion if lived with long enough
may become orderly’. Charles Ives

...accumulating,

a humus! (The upper strata—dry, newly-
fallen leaves, twigs, lichen.
Seeds from the size of the whiskered dandelion, to acorns
big as thumbs. Battalions of ants
& small months imitating leaves & beetles & anonymous
bugs imitating pebbles
A middle stratum of Sprouting
—blanched root-threads downward in a rich, dark
mold & cotyledons curling faintly green toward light—Sprouting
& Decay. odors of rotted leaves—
deep reds, mahoganies &

YTEÍSMO, que viene de *theos*, & incluye espíritu & aliento con íncubo, demonio —*bestia*:

bestias —& humos.

FEBRERO, Fiesta de Purificación,
un mes en que el humo se alzó desde los altares. Seguido de

FURIA (ira, cólera, locura
& turbulencia)
las *Furias* tumultuosas

& PERFUME, también un tipo de humo,
una acritud —como en

TOMILLO.

“Una aparente confusión si se vive lo suficiente con ella
puede volverse ordenada”. Charles Ives

...acumulando,

¡un humus! (El estrato superior —hojas secas,
recién caídas, ramitas, líquen.
Semillas del tamaño de un diente de león peludo, a bellotas
tan grandes como un pulgar. Batallones de hormigas
& pequeñas mariposas nocturnas que imitan a hojas & escarabajos &
bichos anónimos iguales a guijarros.
Un estrato medio de Brotes
—pálidas hebras de raíces hundiéndose en un moho oscuro
& fértil & cotiledones de un verde tenue enredados hacia la luz—Brotes
& Descomposición. Olor a hojas podridas—
rojos profundos, caobas &

ocre. Espuma malva, un hongo bulboso.
Sanguijuelas blanqueadas, bordadas, tachonadas de trozos de cuarzo
brillante, o incrustadas
entre los élitros metálicos, aplastados
de los escarabajos.

Y el asiento de lama & limo suelto de babosas & lombrices.)

En el campo "al atardecer, cuando extrañas, sutiles
ventriloquias surgen

Sibelius
oyó de los hoyos en el suelo..."
un eco polisilábico,

matices de un prado elocuente

de trigo

dormitando ...aullidos de poros

en la orilla infinitos

del campo.

Una vaca muge, cada uno, una voz débil, *apenas desafinada*,
deleitándose

& la espiral ondulante

¡reverbera! en la tierra.

Los sonidos llegan Puse mi oreja
al oído, contra el suelo, & oí
transformados: se levantan la sangre correr
a mi cabeza

by the boot-straps:

thundering ehere the roots

as if a new critter

drummed

altogether,
created

& whispered as they grew: new
delicacies, new

out of the marvellous canaries

tangle.

of the air.

And the blood whispered *new delicacies, new*
tangle.

The exquisite & unending cacophony, sweet

roar upon roar

New extremitites, new labyrinth
& branching, new, inextricable windings.

swelling, out of the silent
shell.

A new foliage of sensings:
sings & sings...

From here I hear the king-fisher's rattle,
a cardinal's
woitwoitwoitwoitwoitwoit,
the reiteration of a red-eyed vireo,
wren & thrasher, thrush—
the wood-thrush pushing its *err-o-lay* through the dusk—
e-rro-lay-ro-lay-ro
—*pee-wee, pee-ur-wee, pee-wee*—
thin scissorings of black & white warblers, & whistling robins,
a chickadee,
titmouse & piping towhee,

sin ayuda: estallando donde las raíces
 como una criatura retumbaban
 enteramente nueva, & susurraban al crecer: nuevas
 creada delicias, nuevas
 de los magníficos canarios marañas.
 del aire. Y la sangre susurró *nuevas delicias, nuevas*
marañas.

Esta cacofonía exquisita & incesante, un dulce
 rugido tras rugido Nuevos apéndices, un nuevo laberinto
& ramaje, nuevos serpenteos inextricables.
 creciendo, fuera de la concha Un nuevo follaje de sensaciones:
 silenciosa. canta & canta...

Desde aquí escucho el chasquido del martín pescador,
 el *woitwoitwoitwoitwoitwoit*
 de un cardenal,
 el estribillo de un vireo de ojos rojos,
 un reyezuelo & un ceniztli, un tordo—
 el zorzal lanza su *erroléi* a través del ocaso—
e-rro-léi-ro-lei-ro
 —*pi-hui, pi-ur-hui, pi-hui*—
 el débil tijereteo de curruca blanquinegras & petirrojos que silban
 un paro,
 un carbonero & un pipilo pinto,

messages of the air

(as the air assumes tongues in tis swift passage)

wreathing in sibilant expansions

outward.

And night comes opening its arms like smokes to enfold us:

THE DANCERS!

Where their feet touch the earth
an encircling of plume, diaphanous featherings.

THE DANCERS!

And the dark came
—a ring of beats, with smoldering eye
to the edge of a grove,

its bearded & hoary branches sonorous to an inner wind

—err-o-lay-ro-lay-ro—

(a voice of the thrush from other throats)

THE DANCE! THE DANCING OUTWARD!

A spreading effulgence!
A resplendent 'hood' of light!
A choric turbulence, to wick the worlds keep time.

Where their feet struck upon the earth
a pungence sprang up: strewings of thyme & of lavender.

And always the full-winged nights advance:
a field of robins erect

mensajes del aire

(mientras el aire adopta lenguas en su paso veloz)

enroscándose en extensiones sibilantes

que se expanden.

Y la noche viene abriendo sus brazos para envolvernos como un humo:

¡LOS BAILARINES!

Donde sus pies tocan la tierra
un cerco de plumas, diáfanos plumajes.

¡LOS BAILARINES!

Y la oscuridad llegó

—un círculo de bestias, con los ojos encendidos—
hasta la orilla de una arboleda,

un viento interno hacía sonar sus ramas vetustas & barbadas

—e-rro-lei-ro-lei-ro—

(la voz del tordo en otras gargantas)

¡EL BAILE! ¡EL BAILE EXPANDIÉNDOSE!

¡Un resplandor desparramado!

¡Un “capuchón” de luz radiante!

Una turbulencia coral, que lleva el ritmo de los mundos.

Una acritud se levantó ahí donde sus pies
golpearon la tierra: derrames de tomillo & lavanda.

Y siempre las noches marchan con alas desplegadas:
un campo de petirrojos erguidos

their red breasts facing east, into the rising sun.
OUTWARD!

FIRE IN FIRE, A DANCING FLAME, REDOUBLED LIGHT.

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

sus pechos rojos hacia el Este, frente al sol naciente.
¡ADELANTE!

FUEGO EN EL FUEGO, UNA LLAMA QUE BAILA, LUZ REDOBLADA.

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

THE UNFOLDINGS

This is the bouyant meadow, a bottomless
wave of fox-fire. A rustling 'rye' of stars, rooting,
downward, endlessly,
while its fires aspire upward, & its interstellar crickets pulse:

Outward! Light! Inward! Darkness!

Where once the world stood
surrounded,
on a cylindrical column, by a spherical bark
leaking fire—or
was circular, sublunary, wrapped in
a celestial crystalline onion-skin.

* * *

Leeuwenhoek

went over that water, wich, in winter
was very clear, but in 'the midst

LOS DESDOBLAMIENTOS

Este es el prado boyante, insondable
ola de bioluminiscencia. Una crujiente 'paja' de estrellas, hunde
sus raíces, sin fin,
mientras sus fuegos aspiran a lo alto, & sus grillos interestelares pulsan:

¡Fuera! ¡Luz! ¡Adentro! ¡Oscuridad!

Donde una vez el mundo estuvo
rodeado,
sobre una columna cilíndrica, por una corteza esférica
goteando fuego —o
era circular, sublunar, envuelto en
una piel de cebolla celestial & cristalina.

* * *

Leeuwenhoek

pasó sobre esa agua, que en invierno
era transparente, pero 'a mitad

of summer grew whitish
& there were then small green clouds permeating it'.

And he found in it
the slow
ovals of animals

moving

'pellucid', 'green & very shining'.

* * *

The ripe sparkling weeds wet us to the waist

as we walked
into the rising sun, 'oriented'
eastward

—conjuring us, the gold
intruders, out of congeries of pollen—

beckoned by pungencies, a multitude of spider-webs & horned burrs
to cling to our legs,
succulent snails cracked underfoot.

An opulence
of gnats & muskrat.

We were 'Gardeners & Astronomers' of that world

—the clangor of the very near, *the sough*
of the most remote—

del verano se volvía blancuzca
& pequeñas nubes verdes la permeaban’.

Y en ella encontró
los lentos
óvalos de animales

moviéndose

‘translúcidos’, ‘verdes & muy brillantes’.

* * *

La hierba madura & brillante nos mojó hasta la cintura

mientras caminábamos
hacia el sol naciente, ‘orientado’
al Este
—conjurándonos, a los intrusos
de oro, desde las nubes de polen—

los olores acres nos llamaban, una multitud de telarañas & cornamentas
para aferrarse a nuestras piernas,
bajo nuestros pies crujían succulentos caracoles.

Una opulencia
de ratas almizcleras & mosquitos.

Éramos “Jardineros & Astrónomos” de ese mundo

—el estruendo de lo muy cercano, *el gemido*
de lo más remoto—

where bees of cellular savannahs whirred like a summer's day

(humming-birds, within humming-birds)

heard far away.

Where each leaf of every elm

& willow

echoed another realm

of whippoorwill

a world of owl.

And each blue lupine a distant mountain—

& galaxy upon galaxy

of cow-parsley.

* * *

'Whatever natural doth by this Microscope appear adorned in all imaginable Elegance and Beauty: such inimitable Gildings and Embroideries in smallest seeds of Plants: in parts of Animals, the Head or Eye of a Fly; Such accurate order and Symmetry in the frame of the most minute Creatures, a Louse or a Mite, as no man were to conceive with-

donde las abejas de sabanas celulares zumbaban como un día de verano

(colibríes, dentro de colibríes)

escuchados de muy lejos.

Donde cada hoja en cada olmo
& sauce
acarrecaba el sonido de otro reino

de chotacabras
un mundo de búhos.

Y cada lupino azul una montaña lejana—

& galaxia sobre galaxia

de perifollo.

* * *

“Cualquier cosa Natural en este Microscopio se presenta adornada con toda la Belleza y Elegancia imaginables: Bordados y Hojas de Oro tan inimitables en las semillas de las Plantas; en partes de Animales, el Ojo o la Cabeza de una Mosca; un Orden y Simetría tan precisos en la estructura de las Criaturas más diminutas, un Ácaro o un Piojo, que de no

out seeing of them. Whereas the most curious Works of Art seem rude Work as if they had been done with Mattock or Trowel so vast a difference is there between the Skill of Nature and imperfection of Art.'

* * *

'Who placed us with eyes
between a microscopic and a telescopic
world?'

Janáček heard squirrels screeching like his clarinet. And saw night-birds stare into the strings of his piano. Midges came from his woodwinds	Ives, in the 5 th Symphony, wrote the interlapping counterpoint of ondulating lines of mountains with celestial orbits
'They have discovered that several —even	'Whisperings at a distance,

verlas ningún hombre podría concebir-
las. Mientras que las Obras de Arte más
curiosas parecen un trabajo tosco como
si hubieran sido hechas con una Pala o
Azadón tan vasta es la diferencia entre
la pericia de la Naturaleza y la Imperfec-
ción del Arte.”

* * *

“¿Quién nos puso con ojos
entre un mundo microscópico y uno
telescópico?”

Janáček oyó ardillas chillando como	Ives, en su 5 ^a Sinfonía
su clarinete.	escribió el contrapunto entrelapado de
Y vio pájaros nocturnos clavar los ojos en las cuerdas de su piano.	líneas ondulantes de montañas con
De sus alientos salieron mosquitos	órbitas celestiales
“Han descubierto que varios —incluso	“Susurros a lo lejos,

<p>of the most solid bodies— are nothing</p> <p>but an immense swarm of</p> <p>imperceptible Animals’.</p> <p>Focus’: <i>fire place.</i></p> <p>326 feet down in the Moroccan Atlas French spelaeologists came upon a meadow of thick white gleaming grass.</p> <p>Leonardo: as soon as there is light, the air is filled with innumeralbe images</p>	<p>correspondence between darkness and darkness.</p> <p>One deep calling to another’</p> <p>‘Con-sider’: a <i>gathering of</i> <i>stars.</i></p> <p>Herschel saw myriad ‘worlds spinging up like grass, in the night.</p> <p>The irregular openings between moving leaves of the trees each admit a round image of the sun— the ground a shimer of multiple disks,</p>
---	--

entre los cuerpos más
sólidos—
no son más que
un inmenso enjambre de
Animales
imperceptibles”
“Foco”: *lugar de fuego.*
326 pies bajo
el Atlas marroquí
espeleólogos
franceses descubrieron
un prado de pasto
blanco brillante.
Leonardo:
“tan pronto
como hay luz,
el aire se llena
de incontables
imágenes
correspondencia entre
oscuridad y
oscuridad.
De un llamado profundo
a otro”
“Con-sidera”:
una *reunión de*
estrellas.
Herschel
vio una miríada de “mundos
brotando como pasto,
en la noche”.
Los huecos irregulares
entre las hojas
en movimiento
de los árboles
cada uno
admite una imagen redonda
del sol
la tierra
un destello de discos
múltiples,

to wich the eye serves
as a magnet'.

except
in eclipse

Thoreau put his
ear to
the trees

when each forms
a crescent.

working terrible
within'.

Kepler:
'I have touched
mountains'.

THE ORBED GARDEN:

Eyebright *Winged Everlasting*

Globe-thistle *Cosmos*

Sunflower *Aster & Starry Champion*

Aster & Starry Champion *Sunflower*

Cosmos *Globe-thistle*

Winged Everlasting *Eyebright*

It was here
Thoreau
planted a candle

in the grass,

a las que el ojo sirve
de imán”.
excepto
en un eclipse

Thoreau pegó
su oído
a los árboles
cuando cada uno forma
una medialuna.

“trabajando terriblemente
adentro”.
Kepler:
“He tocado
montañas”.

EL JARDÍN ESFÉRICO:

Eufrasia	<i>Siempre viva alada</i>
Cardo yesquero	<i>Cosmos</i>
Girasol	<i>Áster y Silene estrellada</i>
Áster y Silene Estrellada	<i>Girasol</i>
Cosmos	<i>Cardo yesquero</i>
Siempre viva alada	<i>Eufrasia</i>

Aquí
Thoreau
plantó una vela

en el pasto,

in a season
the air was so 'inflammable'
it shone 'white and dazzling'
and purer and brighter
the farther off it was.

Where earlier—
as reported in that
Victorian tome, THE UNIVERSE: *Or,*
The Infinitely Great And
The Infinitely Little—
a Russian
gentleman,
on a whim, transplanted a whole
avenue of limes
upside down, &
roots
were transformed into
leafy branches.

Light branches, shakes out in leaf.
Darkness puts down roots.

Here, stargazers
browse on glowing
stubbles
among
the snail, the thistle-seed
galaxies.

de aire tan 'inflamable'
y mientras más lejano
en una estación
que brillaba 'blanco y deslumbrante'
más puro y brillante.

Donde antes
tomo victoriano, EL UNIVERSO: O,
lo infinitamente pequeño—
Lo infinitamente grande y
un caballero
ruso,
toda una avenida de tilos
en un arrebato, transplantó
de cabeza, &
las raíces
se transformaron
en ramas frondosas.

La luz se bifurca, se agita en la hoja.
La oscuridad echa raíces.

Aquí, los astrónomos
hojean los rastrojos
radiantes
entre
las galaxias de cardo,
caracol.

Between the comet's tail
& the 'Horsehead' with dandelion eyes,
all is

pellucid, green, & very shining.

*The Eyes At The End
Of The World—
watching, dilating, inward & outward,
two great stemmed eyes.*

THE NEXT SOUND YOU HEAR
WILL BE THAT OF TWO GALAXIES,
EACH
THE SIZE OF OUR OWN
MILKY WAY,
COLLIDING
IN SPACE, 500,000 LIGHT YEARS
AWAY...

Centripetal,
Centrifugal:
fugue, & petal

Entre la cola del cometa
& la 'Cabeza de Caballo' con ojos de diente de león,
todo es

verde, cristalino & muy brillante.

*Los ojos en el fin
del mundo—*

miran, se dilatan, hacia adentro &
hacia afuera,

dos ojos de grandes tallos.

EL SIGUIENTE SONIDO QUE OIRÁS
SERÁ EL DE DOS GALAXIAS,
CADA UNA
DEL TAMAÑO DE NUESTRA
VÍA LÁCTEA,
CHOCANDO
EN EL ESPACIO, A 500,000 AÑOS LUZ
DE AQUÍ...

Centrípeto,
Centrífugo:

pétalo & fuga



Duraznos, 1960